



DOI 10.22363/2618-897X-2023-20-4-650-658

EDN: MGYEOI

Научная статья

О необычном названии трутня в удмуртском языке XVIII века

Л.М. Ившин 

Удмуртский федеральный исследовательский центр
Уральского отделения Российской академии наук,
Российская Федерация, 426004, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4
✉ ivleo.75@mail.ru

Аннотация. Актуальность предложенной темы обусловлена недостаточным выявлением и описанием лексики фауны как одного из наиболее архаичных слоев в словарном запасе почти всех финно-угорских языков. Цель исследования — проследить историю письменной фиксации слова *вар-бозго* ‘трутень’ в удмуртском языке, начиная с момента первого его появления в самых ранних письменных памятниках XVIII в. и завершая основными лексикографическими работами современного периода, рассмотреть лексико-семантическое образование сложного наименования и определить по возможности его этимологию. Достижение поставленной цели представляется возможным при решении задач, связанных с выявлением и описанием этого энтомологического термина в сопоставлении с данными из других родственных и неродственных языков. Материалом исследования являются рукописные и опубликованные письменные памятники XVIII–XIX вв., важнейшие лексикографические работы по удмуртскому языку современного периода, а также возможные параллели этих слов из контактирующих родственных и неродственных языков. Используется в основном описательный метод, а также некоторые элементы семантического и сравнительно-этимологического анализа. Название *вар-бозго* ‘трутень’ является уникальным — не имеет типологических параллелей, оно зафиксировано лишь в одном письменном источнике — рукописной грамматике М. Мышкина, составленной во второй половине XVIII в. Для разработки вопроса приводится дальнейшая фиксация отдельных компонентов этого сложного слова в удмуртском языке, которые функционируют с большой и малой частотностью. В результате проведенного исследования было обнаружено расширение лексико-семантического содержания слова *бозго* в ходе развития языка. Этимологический анализ позволил выявить происхождение составных элементов энтомологического термина: *вар* ‘слуга, раб’ имеет параллели во многих финно-пермских языках и является исконным удмуртским словом финно-пермского периода развития языка-основы; а происхождение компонента *бозго* ‘жук; навозный жук’ связывают со звукоподражательным

© Ившин Л.М., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

словом *боз* (*боз-боз*), имитирующим жужжание или низкий голос, к которому в период самостоятельного формирования удмуртского языка был присоединен непродуктивный именной формант *-го*.

Ключевые слова: удмуртский язык, лингвистика, словарь, энтомологический термин, лексика, история слова, письменные памятники, этимология

История статьи: поступила в редакцию 12.08.2023; принята к печати 12.09.2023

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования: *Ившин Л.М.* О необычном названии трутня в удмуртском языке XVIII века // Полилингвистическая и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 4. С. 650–658. <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-4-650-658>

Research Article

About the unusual name “drone” in the Udmurt language of the 18th century

Leonid M. Ivshin 

Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,
4, Str. Lomonosov, Izhevsk, 426004, Udmurt Republic, Russian Federation,

✉ ivleo.75@mail.ru

Abstract. The relevance of the proposed topic is due to the insufficient identification and description of the vocabulary of fauna, as one of the most archaic layers in the vocabulary of almost all Finno-Ugric languages. The purpose of this study is to trace the history of the written fixation of the word *var-bozgo* ‘drone’ in the Udmurt language, starting from its first appearance in the earliest written monuments of the 18th century and ending with the main lexicographic works of the modern period, to consider the lexical-semantic formation of a complex name and determine by possibilities of its etymology. Achieving this goal seems possible by solving problems related to identifying and describing this entomological term in comparison with data from other related and unrelated languages. The research material is handwritten and published written monuments of the 18th–19th centuries, the most important lexicographic works on the Udmurt language of the modern period, as well as possible parallels of these words from contacting related and unrelated languages. The descriptive method is mainly used, as well as some elements of semantic and comparative etymological analysis. The name *var-bozgo* ‘drone’ is unique — it has no typological parallels, it is recorded only in one written source — the handwritten grammar of M. Myshkin, compiled in the second half of the 18th century. To develop the question, further fixation of individual components of this complex word in the Udmurt language, which function with high and low frequency, is provided. As a result of the study, an expansion of the lexical and semantic content of the word *bozgo* was discovered during the development of the language. Etymological analysis made it possible to identify the origin of the constituent elements of the entomological term: *var* ‘servant, slave’ has parallels in many Finno-Permian languages and is an original Udmurt word of the Finno-Permian period of development of the base language; and the origin of the component *bozgo* ‘zhuk; dung beetle’ is associated with the expressive-figurative word *boz* (*boz-boz*), expressing the sound image of a buzzing or low voice, to which the unproductive nominal formant *-go* was added during the period of independent formation of the Udmurt language.

Key words: Udmurt language, linguistics, dictionary, entomological term, vocabulary, word history, written monuments, etymology

Article history: received 12.08.2023; accepted 12.09.2023

Conflict of interests: none

For citation: Ivshin, L.M. About the unusual name “drone” in the Udmurt language of the 18th century. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 20 (4), 650–658. <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-4-650-658>

Введение

Зоологическая терминология, бытующая в удмуртском языке и его диалектах, весьма разнообразна и многочисленна. Она относится к числу наиболее архаических слов словарного запаса финно-угорских языков, поэтому выявление и описание этой тематической группы в отдельных языках имеет большое значение для дальнейшего развития исторической лексикологии и истории финно-угорских языков. Несмотря на наличие работ по данной проблематике¹ [1. С. 136–143; 2. С. 130–135; 3. С. 152–156], лексика фауны остается недостаточно изученной в удмуртском языкознании.

Данная статья посвящена анализу одного из названий трутня, зафиксированного в письменных памятниках удмуртского языка XVIII в.: *уар-возги* ‘трутень’. Источником исследования послужили рукописные и печатные памятники ранней удмуртской письменности (XVIII в.), а также ряд лексикографических работ, опубликованных на рубеже XIX–XXI вв. Словарные публикации более позднего периода представляют более полную историю фиксации изучаемых лексем в удмуртском языке, показывают семантические изменения различного характера. При выполнении научных изысканий использовались методы лингвистического описания, семантический и этимологический. Орфография слов, толкования, взятые из всех источников, приводятся без изменений.

Обсуждение

Самые ранние письменные памятники удмуртского языка фиксируют два названия трутня в удмуртском языке. В рукописном удмуртско-русском словаре З. Кротова, составленном в 1785 г. и являющимся самым объемным из всех дошедших до нас письменных документов, данный термин

¹ Соколов С.В., Туганаев В.В. Словарь биологических терминов. Ижевск: Удмуртия, 1994.

переведен словом *зурй* ‘шершень, трутень’² (общеизвестное для удмуртов наименование — *узыри* ‘трутень; трутневой’)³, которое является чувашским заимствованием в удмуртском языке, ср.: чув. *сӑр* ~ *сӑрӑ* ‘серый; трутень’, *сӑр хурт* ‘трутень’⁴ и, по-видимому, восходит к болгарскому периоду: < болг. **zurī*.

Второе наименование трутня, о котором будет идти речь в нашем исследовании, отмечается только в рукописной грамматике М. Мышкина, написанной в 1789 г.: *уарь-возгй* ‘трутень’ [4. С. 33] (букв. жук-слуга).

Данное, можно выразиться, экзотическое обозначение трутня по неизвестным причинам до сегодняшнего времени осталось без внимания специалистов-филологов и других исследователей, хотя рукописная работа М. Мышкина была опубликована уже четверть века назад Институтом истории, языка и литературы Уральского отделения РАН. Даже в специальном исследовании, посвященном вопросу номинации трутня в удмуртских диалектах [4. С. 152–156], об обозначении *уарь-возгй*, как ни странно, ни слова не говорится.

Это сложное слово, образованное средствами удмуртского языка, состоит из двух элементов — *вар* ‘слуга, прислуга; работник’ + *возги* (< *бозго* ‘жук; большая зеленая муха’). Дословным обобщенным значением этого сочетания, по-видимому, является ‘жук-слуга’ или ‘услужливый жук’, хотя данная номинация для обозначения трутня как самца пчелы типологически нигде не встречается. По поводу передачи М. Мышкиным начального согласного второго компонента буквой в Т.И. Тепляшина отмечает, что важной отличительной чертой бесермян (а в грамматике М. Мышкина отчасти отражен материал бесермянского наречия удмуртского языка) от литературного и других пермских языков является подмена губно-зубного согласного *v* губно-губным *b*. Старшее поколение бесермян *v* и *b* как особые фонемы не различает. На месте литературного *b* в некоторых словах отмечен губно-зубной консонант *v*, например: *bargas*, лит. *варгас* ‘гусыня, не выведшая гусят’; *bukekjanə*, лит. *вукекьяны* ‘тошнить, рвать’; *voržanə*, лит. *борžаны* ‘заплести лапти, начать плести’; *ovin’*, лит. *обинь* ‘овин’. Таким образом, звуки *b* и *v* в языке бесермян свободно заменяют друг друга. Данное явление, не имеющее аналогий в других диалектах пермских языков, особо выделяется исследователем и объясняется особенностью качества губно-зубного *b* в тюркских языках (а бесермянский по происхождению является языком тюркского типа), близкого к английскому *w* [5. С. 147–148]. К вышеназванным примерам, возможно, относился

² *Кротовъ* З. Удмуртско-русский словарь. Ижевск: Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН, 1995. С. 64.

³ Удмуртско-русский словарь: Ок. 50 000 слов / сост. Т.Р. Душенкова, А.В. Егоров, Л.М. Ившин, Л.Л. Карпова, Л.Е. Кириллова, О.В. Титова, А.А. Шибанов. Ижевск, 2008. С. 685.

⁴ *Федотов М.Р.* Этимологический словарь чувашского языка: в 2 т. Чебоксары: Чувашский гос. институт гуманитарных наук, 1996. Т. 2. С. 29.

в XVIII в. компонент *-возги* словоформы *уарь-возги* ‘трутень’, зафиксированный в рукописи М. Мышкина.

В важнейших текстовых и лексикографических источниках более позднего периода энтомологический термин *уарь-возги* не встречается. Поэтому приведем фиксацию отдельных компонентов этого сложного слова.

1. *Вар* ‘слуга, прислуга; работник’.

1847: *Сотникъ бень отвѣтъ сіотыса Сола, веразъ: Инмарэ! монъ сылы-монъ муртъ эвэлъ, тыныдъ мынамъ юртамъ пырыны; кыль-дэ гинэ véра Тонъ, бурмозно мынамъ варь (медо). ‘Но сотникъ отвѣтствуя Ему, сказалъ: Господи! я недостойнъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровь мой; а только скажи слово, и выздоровѣтъ слуга мой’⁵;*

1847: *Монъ бонъ покцигэсъ-кэно судъ выжилэсъ, монъ ки-уламъ уванъ ожмасъкисыдсъ (глаз. солдатъидсъ) оgezь-лы верало; мынь, мынэно; оgezь-лы ношъ лыкты лыктэно; асъ варлы но; лэсты соэ, лэстэно. ‘Ибо я хотя и подвластный человекъ, но, имѣя подчиненныхъ мнѣ воиновъ, скажу одному: поди, и идетъ; другому: приди и приходитъ; и слугъ моему: сдѣлай то, и дѣлает’⁶;*

1880: *var* ‘Knecht, Diener, Selav (слуга, раб — Л.И.)’⁷;

1892: *вар* ‘слуга’⁸;

1896: *var, Glaz. war* ‘rab, szolga (рабъ) | schlave, diener, knecht (слуга, раб — Л.И.)’⁹;

1925: *вар, ляльчи, медо* ‘работник; слуга’¹⁰;

1983: *вар* уст. ‘слуга, прислуга; работник’¹¹;

2008: *вар* уст. ‘слуга, прислуга; работник’¹²;

2013: *вар, ляльчи* ‘раб, невольник’, *вар, ляльчи, медо* ‘слуга’¹³;

⁵ Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань: тип. Императорскаго Казанскаго университета, 1847. С. 47.

⁶ Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Матѳея на русскомъ и вотятскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань: тип. Императорскаго Казанскаго университета, 1847. С. 47–48.

⁷ *Wiedemann F.J.* Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhangе und einem deut-schen Register [Зырянско-немецкий словарь с вотско-немецким словарем в приложении и немецким указателем]. St.-Petersburg, 1880. С. 551.

⁸ *Верещагин Г.Е.* Собрание сочинений: в 6 т. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь]. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2006. С. 52.

⁹ *Munkácsi B.* A wotják nyelv szótára [Словарь удмуртского языка]. Budapest, 1896.

¹⁰ *Верещагин Г.Е.* Собрание сочинений: в 6 т. Т. 6. Кн. 4: Русско-вотский словарь [= Русско-удмуртский словарь]. Ижевск: УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, 2020. С. 303, 339.

¹¹ Удмуртско-русский словарь / под ред. В.М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. С. 74.

¹² Удмуртско-русский словарь: Ок. 50 000 слов / сост. Т.Р. Душенкова, А.В. Егоров, Л.М. Ившин, Л.Л. Карпова, Л.Е. Кириллова, О.В. Титова, А.А. Шибанов. Ижевск, 2008. С. 74.

¹³ *Насибуллин Р.Ш., Семенов В.Г.* Системно-тематический русско-удмуртский словарь = Удысьёсья радъям зуч-удмурт кылсузъет / под общ. ред. Р.Ш. Насибуллина. Ижевск: Изд-во «Ассоциация «Научная книга», 2013. С. 119, 329.

2019: *вар* ист. ‘слуга, прислуга; работник’¹⁴.

По поводу происхождения лексемы *вар* ‘слуга, раб’ этимологические работы дают несколько разных сведений. Составители «Краткого этимологического словаря коми языка» и некоторые другие исследователи связывают этот энтомологический термин с общепермским периодом: кп. *вер*: *ни-вер* ‘деверь, брат мужа’ (*ни* ‘сын’); & *er* др.-перм. ‘слуга, раб’, *verys* др.-перм. ‘мужчина’; *ver-keri* вым. ‘рыба-самец’ (*чери* ‘рыба’) | удм. *var, war* ‘раб, слуга’ < общеп. **ver* ‘мужчина’ < доперм. **эзз* или **wэзз*¹⁵. Другие лингвисты, с которыми мы соглашаемся, считают, что данное слово восходит в финно-пермский период развития языка-основы (фп. **orja*; финн. *orja* ‘раб, рабыня’, эрз. *ur’e*, мокш. *ur’ä* ‘раб, наемник’)¹⁶ [6. С. 321; 7 С. 97].

2. *Бозго* ‘навозный жук’:

1890-е гг.: *bozgo* МУ ‘Mistkäfer (навозный жук — Л.И.)’¹⁷;

1892: *бозго* ‘1. животное, отличающееся чрезвычайной толстотой, неуклюжестью 2. о человеке: одевшийся толсто 3. неуважительный эпитет’¹⁸;

1896: *bozgo* (Kaz.) [tat.] ‘küszöb (tat. *busaya*) | schwelle (порог — Л.И.; Б. Мункачи зафиксировал омонимичную татарскую форму)’¹⁹;

1925: *бозго* ‘толстота’²⁰;

1932: *бозго* ‘навозный жук’²¹;

1948: *бозго* ‘навозный жук’²²;

1983: *бозго* ‘жук (также навозный)’; *ву бозго* ‘плавунец’²³;

1994: *бозго* (*бозо, бозоро, быз*) ‘жук; хрущ; долгоносик’²⁴;

¹⁴ Русско-удмуртский словарь: в 2 т. / Л.М. Ившин, С.А. Максимов, О.В. Титова и др.; отв. ред. Л.М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2019. Т. 2. (П–Я). С. 349.

¹⁵ *Лыткин В.И., Гуляев Е.С.* Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. С. 52; *Вершинин В.И.* Этимологии удмуртских слов. Т.И. Йошкар-Ола, 2015. С. 34.

¹⁶ *Rédei K.* Uralisches etymologisches Wörterbuch [Уральский этимологический словарь]. Band 1–2. Budapest: Akademiai Kiado, 1988. С. 721.

¹⁷ *Wichmann Y.* Wotjakische Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wihmann. Bearbeitet von T.E. Uotila und Mikko Korhonen [Удмуртский словарь. Записал Юрье Вихманн. Под редакцией Т.Э. Уотила и Микко Корхонена]. Herausgegeben von Mikko Korhonen. Helsinki, 1987. С. 26.

¹⁸ *Верещагин Г.Е.* Собрание сочинений: В 6 т. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь]. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2006. С. 28.

¹⁹ *Munkácsi B.* A wotják nyelv szótára [Словарь удмуртского языка]. Budapest, 1896. С. 627.

²⁰ *Верещагин Г.Е.* Собрание сочинений: В 6 т. Т. 6. Кн. 4: Русско-вотский словарь [= Русско-удмуртский словарь]. Ижевск: УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, 2020. С. 351.

²¹ *Борисов Т.К.* Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. С. 30.

²² Удмуртско-русский словарь / под ред. Н.А. Дружковой. М.: ОГИЗ. ГИИНС, 1948. С. 29.

²³ Удмуртско-русский словарь / под ред. В.М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. С. 49.

²⁴ *Соколов С.В., Туганаев В.В.* Словарь биологических терминов. Ижевск: Удмуртия, 1994. С. 10, 76, 176.

2008: *бозго* '1. жук (навозный) 2. диал. большая зеленая муха'²⁵;
2013: *бозго* 'навозник обыкновенный'; *вубозго* 'плавунец'²⁶;
2019: *вубозго* 'плавунец (жук)'²⁷.

Материалы поздних письменных документов показывают, что *бозго* в большинстве из них имеет значение 'навозный жук; жук' и лишь в словарях Г.Е. Верещагина это слово не имеет отношения к насекомым, а обозначает признак неуклюжести и полноты человека или животного. Таким образом, можем отметить, что в конце XIX столетия у этого понятия произошло семантическое расширение значения.

Происхождение термина *бозго* 'навозный жук', по мнению лингвистов, связано с экспрессивно-образительным словом *боз* (*боз-боз*), выражающим звуковой образ жужжания или басистого голоса; название образовано с помощью непродуктивного именного суффикса *-го* в древнеудмуртский период развития языка²⁸ [8. С. 171–172].

Заключение

Удмуртское обозначение трутня *вар-бозго*, образованное средствами удмуртского языка и зафиксированное единожды лишь в XVIII в., является уникальным явлением и не имеет типологических параллелей. Составные элементы энтомологического термина с большой или малой частотностью продолжают функционирование в современном удмуртском языке, о чем наглядно говорят материалы основных лексикографических работ последующего и современного периода. Лексема *вар* 'слуга, раб; работник' имеет параллели во многих финно-пермских языках и по происхождению восходит в финно-пермский период развития языка-основы, а *бозго* (< *возги*) 'навозный жук' образовано в период самостоятельного развития удмуртского языка от звукоподражательного слова *боз* (*боз-боз*).

²⁵ Удмуртско-русский словарь: ок. 50 000 слов / сост. Т.Р. Душенкова, А.В. Егоров, Л.М. Ившин, Л.Л. Карпова, Л.Е. Кириллова, О.В. Титова, А.А. Шибанов. Ижевск, 2008. С. 73.

²⁶ *Насибуллин Р.Ш., Семенов В.Г.* Системно-тематический русско-удмуртский словарь = Удысьёся радьям жуч-удмурт кылсузъет / под общ. ред. Р.Ш. Насибуллина. Ижевск: Научная книга, 2013. С. 52, 53.

²⁷ Русско-удмуртский словарь: в 2 т. / Л.М. Ившин, С.А. Максимов, О.В. Титова и др.; отв. ред. Л.М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2019. Т. 2. (П–Я). С. 65.

²⁸ *Алатырев В.И.* Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР. Ижевск, 1988. С. 186–187; *Соколов С.В.* Этимологической пичи кылбугор [Маленький этимологический словарь] // Вордскем кыл [Родное слово]. 1997. № 5. С. 86;

Список сокращений

булг. — болгарский язык;	фп. — прафинно-пермский язык-основа;
диал. — диалектная форма;	чув. — чувашский язык;
доперм. — допермский язык-основа;	эрз. — эрзянский язык;
др.-перм. — древнепермский язык-основа;	Glaz. — глазовский диалект (по: Munkácsi 1896);
ист. — исторический термин;	Kaz. — казанский диалект (по: Munkácsi 1896);
кп. — коми-пермяцкий язык;	MU — малмыжско-уржумский диалект (по: Wichmann 1987);
лит. — литературный удмуртский язык;	tat. — татарский язык (по: Munkácsi 1896 и Wichmann 1987).
мокш. — мокшанский язык;	
общеп. — общепермский язык-основа;	
удм. — удмуртский язык;	
уст. — устаревшая форма;	
финн. — финский язык;	

Список литературы

1. Ракин А.Н. Ихтионимическая лексика в пермских языках // Пермистика 4: Пермские языки и их диалекты в синхронии и диахронии: сб. статей. Ижевск: [Б. и.], 1997. С. 136–143.
2. Насибуллин Р.Ш. Удмуртские термины по пчеловодству // Финно-угорский мир в полиэтничном пространстве России: культурное наследие и новые вызовы: сб. ст. по материалам VI Всероссийской научн. конференции финно-угроведов / Ижевск: Изд-во Анны Зелениной, 2019. С. 130–135.
3. Насибуллин Р.Ш. Комментарий к карте «трутень» // Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии. Вып. VIII. Ижевск: Институт компьютерных исследований; Регулярная и хаотическая динамика, 2021. С. 152–156.
4. Могильниъ М. Краткой отяцкія Грамматикаи опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / отв. ред. Л.Е. Кириллова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие).
5. Тепляшина Т.И. Язык бесермян. М. : Наука, 1970.
6. Кельмаков В.К. Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка. Ч. 2. Ижевск: Удмуртский университет, 2004.
7. Тараканов И.В., Кондратьева Н.В. Удмурт кыллэн исторической лексикологиезъя ужпумъёс [Проблемы исторической лексикологии удмуртского языка]. Ижевск, 2019.
8. Максимов С.А. Комментарий к карте «жук-навозник» // Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии. Ижевск: Регулярная и хаотическая динамика, 2014. Вып. IV. С. 165–175.

References

1. Rakin, A.N. 1997. Ichthyonymic vocabulary in Permian languages. In *Permistika 4: Perm languages and their dialects in synchrony and diachrony*: Sat. articles. Izhevsk. Pp. 136–143. Print. (In Russ.).
2. Nasibullin, R.Sh. 2019. “Udmurt terms on beekeeping”. In *Finno-Ugric world in the multiethnic space of Russia: cultural heritage and new challenges Proceedings*. Izhevsk: Izdvo Anny Zeleninoy publ. Print. Pp. 130–135. (In Russ.).
3. Nasibullin, R.Sh. “Commentary on the Frame ‘truten’”. 2021. *Dialectological atlas of the Udmurt language. Maps and comments. Vol. VIII*. Izhevsk: Institut komp’uternykh issledovanij publ; NICz “Regulyarnaya i khaoticheskaya dinamika” publ. Pp. 152–156. Print. (In Russ.).

4. Mogilin, M. 1998. Experience of a brief Udmurt grammar. Edited by L.E. Kirillova. Izhevsk: UIYaL UrO RAN publ. Print. (In Russ.).
5. Teplyashina, T.I. 1970. The language of the besermen. Moscow: Nauka publ. Print. (In Russ.).
6. Kel'makov, V.K. 2004. Dialectal and historical phonetics of the Udmurt language. Vol. 2. Izhevsk: Udmurt university publ. Print. (In Russ.).
7. Tarakanov I.V., Kondrat'eva N.V. 2019. Problems of historical lexicology of the Udmurt language. Izhevsk. Print. (In Russ., in Udmurt).
8. Maksimov, S.A. Commentary on the Frame “zhuk-navoznik”. 2014. Dialectological atlas of the Udmurt language. Maps and comments. Vol. IV. Izhevsk: Institut komp'uternykh issledovanij publ; NICz “Regulyarnaya i khaoticheskaya dinamika” publ. Pp. 165–175. Print. (In Russ.).

Сведения об авторе:

Ившин Леонид Михайлович — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела филологических исследований Удмуртского федерального исследовательского центра, Уральское отделение РАН. E-mail: ivleo.75@mail.ru

ORCID: 0000-0003-3774-2617

eLibrary SPIN-code: 1603-3915

Bio Note:

Leonid M. Ivshin is Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher Department of Philological Research of Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences. E-mail: ivleo.75@mail.ru

ORCID: 0000-0003-3774-2617

eLibrary SPIN-code: 1603-3915